

Les nouveaux langages au tournant du XXI^e siècle

Édité par

Jean-Paul Dufiet et Marie-Christine Jullion



*Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali
Università degli Studi di Milano*

DIREZIONE DELLA COLLANA / EDITOR OF LCM - THE SERIES
Marie-Christine Jullion

DIREZIONE RESPONSABILE DELLA RIVISTA / EDITORS-IN-CHIEF OF THE JOURNAL
Paola Catenaccio - Giuliana Garzone

COMITATO DI DIREZIONE / EDITORS

Marina Brambilla - Luigi Bruti Liberati - Maria Vittoria Calvi - Gabriella Cartago
Lidia De Michelis - Dino Gavinelli - Marie-Christine Jullion - Alessandra Lavagnino
Chiara Molinari - Giovanni Turchetta

COMITATO DI REDAZIONE / SUB-EDITORS

Maria Matilde Benzoni - Paola Cotta Ramusino - Mario De Benedittis
Kim Grego - Giovanna Mapelli - Fabio Mollica - Bettina Marta Mottura
Mauro Giacomo Novelli - Letizia Osti - Maria Cristina Paganoni
Giuseppe Sergio - Virginia Sica - Nicoletta Vallorani

COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE / INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

James Archibald (*Translation Studies*) - Hugo de Burgh (*Chinese Media Studies*)
Kristen Brustad (*Arabic Linguistics*) - Daniel Coste (*French Language*)
Luciano Curreri (*Italian Literature*) - Claudio Di Meola (*German Linguistics*)
Donatella Dolcini (*Hindi Studies*) - Johann Drumbl (*German Linguistics*)
Denis Ferraris (*Italian Literature*) - Lawrence Grossberg (*Cultural Studies*)
Stephen Gundle (*Film and Television Studies*) - Tsuchiya Junji (*Sociology*)
John McLeod (*Post-colonial Studies*) - Estrella Montolio Durán (*Spanish Language*)
Silvia Morgana (*Italian Linguistics*) - Samir Marzouki (*Translation, Cultural Relations*)
Mbare Ngom (*Post-Colonial Literatures*) - Christiane Nord (*Translation Studies*)
Roberto Perin (*History*) - Giovanni Rovere (*Italian Linguistics*)
Lara Ryazanova-Clarke (*Russian Studies*) - Shi-Xu (*Discourse and Cultural Studies*)
Srikant Sarangi (*Discourse Analysis*)
Françoise Sabban (*Centre d'études sur la Chine moderne et contemporaine - Chinese Studies*)
Itala Vivan (*Cultural Studies - Museum Studies*)

All works published in this series have undergone external peer review.

Tutti i lavori pubblicati nella presente Collana sono stati sottoposti a peer review
da parte di revisori esterni.

ISSN 2283-5628
ISBN 978-88-7916-977-6

Copyright © 2021

LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da: AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano
E-mail segreteria@aidro.org <<mailto:segreteria@aidro.org>>
sito web www.aidro.org <<http://www.aidro.org/>>

Volume stampato con il contributo
del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali
Università degli Studi di Milano

In copertina:
Comunicare, fotografia di Franco Quaini.

Videoimpaginazione: Paola Mignanego
Stampa: Logo

Table des matières

INTRODUCTION	
Les nouveaux langages au tournant du XXI ^e siècle <i>Jean-Paul Dufiet - Marie-Christine Jullion</i>	7
NOUVELLES TECHNOLOGIES ET DOMAINES SOCIAUX	
Le langage du droit dans le contexte de transformation des sociétés contemporaines <i>Marie Cornu</i>	15
I nuovi scambi tra medici e pazienti: le parole della medicina <i>Antonio M. Carrassi</i>	35
Le débat sur l'extension de l'obligation vaccinale en France: analyse discursive et argumentative d'une parole "éclatée" <i>Elisa Ravazzolo</i>	47
LANGUE ET DISCOURS DES NOUVELLES TECHNOLOGIES	
Féminisation linguistique et écriture inclusive: de quelques nouvelles formes langagières du français <i>Françoise Sullet-Nylander</i>	71
Le forum de discussion: espace public des temps modernes <i>Maria Rosa Compagnone</i>	89
Renouveau des formes langagières dans la communication sociale sur Twitter <i>Grégoire Lacaze</i>	107
Les Auteurs	129

Le forum de discussion: espace public des temps modernes

Maria Rosa Compagnone

DOI: <https://dx.doi.org/10.7358/977-2021-comp>

ABSTRACT

Discussion forums on the web concern a large number of subjects such as domestic life (recipes and cooking), intimate life (pregnancy and sex life) or intellectual life (scientific subjects, school homework). Our study focuses on the analysis of the messages exchanged on the forums *alfemminile.com*, *aufemminin.com*, *skuela.net*, *doctissimo.it* and *doctissimo.fr* and its aim is therefore to examine, from a linguistic point of view, a type of network communication, discussion forums. While the research falls within the scope of analyzing the specifics of computer-mediated communication (CMO), it also helps to identify the diversity of writing practices with regard to the standard. Moreover it allows us to enrich our knowledge on the situation of text production, on writing, on reading text but also on the fictitious identity adopted by users such as gender-swapping. This work, in a more general framework, will make it possible to know the trends in writing, which now integrates different semiotic forms, and finally to reflect on the influence of the medium on the very nature of the messages and the limits of this influence.

Mots-clés: communication médiée par ordinateur; forums de discussion; néologisme; parlé-écrit; pseudonymat.

Keywords: computer-mediated communication; discussion forums; gender-swapping; neologism; spoken-written.

La quantité et l'impact des forums de discussion présents sur le web sont en constante augmentation et concernent tous les domaines de l'expérience humaine, qu'elle soit domestique (recettes et cuisine), intime (une simple recherche "symptômes grossesse" montre à quel point le sujet est présent sur le net) ou intellectuelle (questions de grammaire

sur l'apprentissage des langues étrangères, sujets scientifiques, devoirs scolaires). Les forums ne sont pas seulement des lieux où l'on "parlécrit" mais ce sont aussi des outils d'apprentissage informel dans tous les domaines de l'expérience humaine.

Notre étude s'attache à l'analyse des messages échangés sur les forums des sites *alfemminile.com*, *aufemminin.com*, *skuola.net*, *doctissimo.it* et *doctissimo.fr*, forums indexés par le moteur de recherche Google. Il s'agit donc d'une analyse contrastive en français et en italien.

1. DÉFINITION DE "FORUM DE DISCUSSION"

Le "forum de discussion" est un espace virtuel sur un réseau où plusieurs utilisateurs peuvent converser à la fois, et dans lequel chacun peut exprimer plus ou moins librement ses avis et échanger des informations.

L'échange, asynchrone (c'est ce qui différencie les forums de la messagerie instantanée), a lieu entre un émetteur et un destinataire représenté, lui, par la totalité des personnes qui participent à la discussion: il s'agit donc d'un rapport un/plusieurs.

Les messages sont divisés en sujets de discussion, qui classent et affichent les messages selon le nom de l'expéditeur et l'heure de l'envoi. Cet échange donc ne présuppose pas nécessairement une intervention interactive entre les participants, il est donc légitime de se demander si les échanges des forums constituent une interaction.

Une interaction, selon Kerbrat-Orecchioni (1990), est définie sur la base de plusieurs critères externes et situationnels comme la nature et la destination du site (privé ou public), la nature du format participatif (nombre des participants à l'interaction, existence ou non d'une audience), le critère de l'unité de temps et de lieu, le critère thématique et l'existence de séquences limitatives à fonction d'ouverture et de clôture qui encadrent l'interaction proprement dite. Pour les conversations sur Internet, on ne conserve d'habitude comme paramètres définitoires que les critères de *l'unité thématique* et de *l'unité du site*. Pourtant, même avec ces restrictions, les paramètres choisis posent certains problèmes.

L'unité thématique d'un forum est, en effet, relative car, malgré le thème à partir duquel se développe une discussion, il faut mentionner l'intervention de certains utilisateurs qui insèrent des contenus inappropriés ou détournent l'attention sur d'autres sujets. En outre l'affichage des commentaires selon l'ordre chronologique ne permet pas d'avoir une lecture globale des échanges et d'identifier ce qui est hors sujet. Il est vrai que

les forums ont souvent un administrateur qui intervient pour modérer les débats, éliminer les commentaires qui ne sont pas pertinents ou chasser les utilisateurs qui font preuve de comportements antisociaux mais il faut admettre que très peu de forums de discussion sont animés à temps plein par un modérateur, les utilisateurs ne sont donc pas surveillés en permanence.

Dans ce type de communication où l'émetteur est un individu, le destinataire un groupe et la temporalité différée, cette asynchronie favorise la fragmentation thématique dans la mesure où chacun a tout son temps pour intervenir et faire, en l'occurrence, des digressions (Veerman, Andriessen, and Kanselaar 1999). *L'unité du site*, qui représente l'une des composantes principales de l'interaction, est à son tour liée au cadre thématique du site dans lequel le forum de discussion a lieu: par exemple, un forum sur le site de *doctissimo* aura la santé et le bien être comme thèmes dominants.

Pour ce qui concerne *l'unité du cadre participatif*, elle aussi est relative parce qu'on a des assidus au forum mais on a également un nombre de participants occasionnels qui entrent et sortent de la discussion après une recherche sur un moteur de recherche. Il ne faut pas oublier que la communication médiatisée par ordinateur repose souvent sur l'anonymat partiel ou total des participants. Dans un forum de discussion les identités sont souvent représentées par l'adresse électronique, une abréviation du nom ou une fusion du nom plus prénom ou encore un nickname. Par ailleurs, comme a observé Marcocchia (2003, 20): "de nombreux travaux montrent que les personnes qui communiquent par l'intermédiaire de dispositifs informatiques ou télématiques développent un sentiment d'impunité et utilisent alors le réseau comme exutoire ou comme projection de fantasmes (Turkle 1995, 194)".

Le paramètre de *l'unité de temps* de la conversation est également difficile à circonscrire. Les échanges dans un forum ne se déroulent pas dans un cadre temporel unifié, il n'y a pas de concaténation temporelle du type question/réponse car une intervention peut avoir lieu longtemps après le lancement d'un débat. Dans notre corpus, par exemple, nous avons trouvé un forum sur le site *alfemminile.com* où la première réaction est du 28 juin 2006, l'avant-dernière réaction a été postée le 31 août 2016 et la dernière le 18 septembre 2018.

Exemple 1 – *alfemminile.com*

De: robydance

Date: 28 juin 2006 à 8h03

Ciao!!!

Ci ritroviamo dal forum matrimonio (ieri c'era un post dove si chiedevano quando saresti tornata)!

La stessa domanda l'ho posta due giorni fa ma non ho avuto risposta... anche noi stiamo provando da due mesi (matrimonio) e speravamo che il viaggio di nozze ci portasse bene... non è successo: speriamo questo mese... e anche io trovo inconcepibile che magari ora dentro di me c'è un fagiolino e io non lo possa sentire fino a 10 giorni dal concepimento!
In bocca al lupo!
Qui si usa salutare con bacioni e pancioni B&CP
Roberta

De: emystella1976
Date: 31 août 2016 à 16h47
En réponse à: valentina aiuto

Aiuto

Sono andata a casa sua dopo un Po ci siamo iniziati a limonarci
Io alla tua età giocavo ancora con le bambole!!!!!!!!Allibita!!!!!!!!

De: laureaneck
Date: 18 septembre 2018 à 16h50
En réponse à: giuseppa7501220

SALVE SONO NUOVA... in viaggio di nozze lui non ha usato precauzioni...
Scusate.. mi è capitato questo thread e mi sono chiesta.. chissà poi com'è andata!
E quindi... com'è andata?!?!
Comunque da quello che mi ha detto la mia ginecoloa, nei primi giorni di gravidanza, si possono avere sintomi tipo: gonfiore del seno, fastidio ad odori, maggiori sensibilità e irritabilità.
Inoltre ha detto anche fame, stanchezza, nausea e dolori alla schiena!
Spero che possa essere d'aiuto alle future persone che faranno questa domanda!!

En fait, comme observe Marcocchia (2004) on peut considérer que les discussions ayant lieu dans un forum constituent une conversation si l'on accepte une définition souple de l'interaction, telle que celle proposée par Kerbrat-Orecchioni:

Pour qu'on ait affaire à une seule et même interaction, il faut et il suffit qu'on ait un groupe de participants modifiable mais sans rupture qui, dans un cadre spatio-temporel modifiable et sans rupture, parlent d'un objet modifiable mais sans rupture. (1990, 216)

Cette définition pourrait s'appliquer aux forums parce qu'en général, même si les participants entrent et sortent, le groupe fait preuve d'une certaine continuité dans le développement du sujet et le thème est bien exploité dans la majorité des cas. On peut donc considérer les discussions

tenues dans les forums comme des interactions. Les forums constituent en quelque sorte une conversation sans fin parce que, comme on l'a vu, même à distance de plusieurs années, il est possible relancer le sujet en ajoutant un commentaire, sauf si la discussion a été définitivement fermée par l'administrateur du forum.

Il faut aussi préciser que ce type de conversation a un caractère fragmentaire et que les forums continuent à être en pleine évolution: si, au début, ils étaient utilisés pour entamer des conversations en ligne, on les retrouve de plus en plus aujourd'hui avec une fonction de support technique ou de témoignages.

2. LES TÉMOIGNAGES COMME SOURCE D'INFORMATION

Jakobson (1960) a défini les six fonctions de la communication qui sont les fonctions expressive, conative, phatique, métalinguistique, référentielle et poétique. Chacune d'elles insiste sur l'une des composantes de l'échange, à savoir le destinataire (fonction expressive), le contexte (fonction référentielle), le message (fonction poétique), le contact (fonction phatique), le code (fonction méta-linguistique) et le destinataire (fonction conative).

Les forums de discussion ont longtemps été considérés comme des environnements accueillant des échanges essentiellement orientés vers des domaines professionnels ou d'apprentissage. Ils s'insèrent donc dans la fonction référentielle et présentaient un faible contenu relationnel (Crystal 2001). Si cette assertion a pu être vraie, elle ne l'est plus aujourd'hui parce que les nombreux blogs existants touchent aux sujets les plus disparates possibles et aux différentes communautés d'utilisateurs. Les forums sur la grossesse, par exemple, poussent à des confessions et à une forme d'intimité nécessaire au dévoilement de soi, ils s'inscrivent grâce au partage d'émotions et aux témoignages, dans d'autres fonctions de la communication comme le montrent les exemples ci-dessous:

Exemple 2 – aufemminin.fr

De: mesrine22

Date: 27 juillet 2020 19h01

Objet: Test de grossesse, avis

Excusez-moi les filles, alors voilà je devais avoir mes règles aujourd'hui, j'ai fait un test, je voulais un bébé, et j'ai eu des rapports durant ma période d'ovulation. Je suis actuellement à 13DPO... j'ai l'impression de

voir une ombre sur le test, seulement quand je met le flash, on la voit pas, je vous met une photo au cas où...
merci de vos réponses, je vous souhaite à toutes de beau +++++

De: user338797800
Date: 27 juillet 2020 à 20h02
En réponse à mesrine22

j'espère vraiment sa fait longtemps que tu essaies ce petit bébé??

De: mesrine22
Date: 27 juillet 2020 à 20h08
En réponse à user338797800

Non vraiment pas longtemps, ça fait 1 mois que j'ai arrêté ma pilule, le seul truc qui me stresse c'est que ça va pas trop avec mon copain, j'espère quand même qu'il est vraiment positif et que tu as raison...

De: user338797800
Date: 27 juillet 2020 à 20h12
En réponse à mesrine22

C'est super tu as pas attendu. Moi ça fait un an et demi. Oh tu sais moi je suis tombée enceinte de ma fille ça faisait pas longtemps que j'étais avec mon conjoint. Un bébé ça change la vie.

Comme on peut voir des messages en haut, après la sollicitation pour l'interprétation d'un test de grossesse, il s'est instauré une sorte d'intimité entre les deux internautes qui a porté à des confessions sur la vie privée. Même en analysant les autres discussions les contributeurs s'efforcent de rendre compte de manière évocatrice de leurs joies, leurs angoisses, leurs attentes. Leurs écrits répondent ainsi en même temps à une quête d'intensité émotionnelle. Les témoignages de futures mamans à la recherche d'un bébé déclenchent un écho sympathique chez toutes les femmes qui se trouvent dans la même situation ou pas, comme le démontrent les nombreux messages de soutien et d'encouragement parmi les participants. On voit donc que par rapport au tout début sur le net, les fonctions des messages des forums ont évolué avec la diffusion des différents types de forums et on constate qu'ils peuvent aujourd'hui servir à communiquer une émotion ou une attitude, transmettre une information, solliciter une réponse, établir un contact, jouer avec la langue ou utiliser la langue pour parler de la langue. On est des fois en présence d'un véritable storytelling, les internautes se racontent en première personne comme s'ils étaient face à un journal intime, ils dévoilent leurs angoisses et leurs peurs.

Les forums de discussion sur la santé ont également beaucoup de succès. Souvent on a un spécialiste qui répond aux messages postés,

d'autres fois ce sont les internautes qui répondent sur la base de leur expérience. La majorité des informations que nous avons collectées appartiennent à la catégorie "témoignage". Parmi les témoignages la plupart s'expriment à titre personnel, la partie restante, une minorité, pour un parent proche ou un ami.

Il est important de souligner que les forums comme *aufemminin* ou *doctissimo* dans lequel les participants partagent souvent des aspects négatifs de leur vécu comme une interruption de grossesse ou une maladie, relèvent de l'intimité à l'opposé de Facebook où les participants partagent les aspects positifs de leur vie comme s'il s'agissait d'une vitrine pour donner une image de soi même parfois assez éloignée de son identité réelle. Les forums donc représentent un lieu virtuel plus sincère et direct par rapport aux autres réseaux sociaux.

3. LES PROPRIÉTÉS DES FORUMS DE DISCUSSIONS

Du point de vue de l'analyse linguistique, les problèmes traditionnels auxquels se heurtent les linguistes quand ils collectent leur corpus sur terrain peuvent être surmontés grâce à la particularité de ce type de médium. Tout d'abord, le degré d'intrusion d'un chercheur qui assume le rôle d'observateur participant est sans aucun doute plus réduit que lorsqu'il pénètre dans un groupe ou une communauté de la vie "réelle". On assiste à la chute du "paradoxe de l'observateur" mis en évidence par Labov ([1972] 1991, 209), paradoxe qui représente, comme l'explique Gadet (2003), une référence omniprésente chez les sociolinguistes d'aujourd'hui, quelle que soit leur pratique effective.

En effet, pour recueillir les informations, il faut observer les interactions, mais pour observer les interactions, il faut être sur la scène et la présence influence inévitablement la situation de communication. Il n'est pas exagéré de dire que c'est la réflexion autour du paradoxe de l'observateur qui a constitué le moteur des réflexions méthodologiques en sociolinguistique. La présence de l'observateur a été toujours considérée comme un handicap et on s'est efforcé de penser à des solutions pour surmonter le problème ou le marginaliser.

Or, pour ce qui concerne les forums, nous croyons que ce paradoxe est réduit au minimum. Marcocchia (2001, 15) précise à cet égard: "Un forum de discussion est une correspondance électronique archivée automatiquement, un document numérique dynamique, produit collectivement de manière interactive". Il s'agit donc d'un corpus idéal pour

l'analyse des données parce que la majorité des difficultés qui posaient des problèmes éthiques et concrets ont disparues grâce à la nature du medium. Comme l'explique Marcoccia (2004): "Il s'agit d'échanges authentiques produits en l'absence de l'analyste qui les enregistre, ce qui permet d'éviter un des problèmes méthodologiques habituels de l'analyse des conversations (peut-on faire du micro caché, et sinon, comment évaluer le biais provoqué par l'enregistrement?)".

Les utilisateurs savent que les messages sont publics et qu'ils peuvent être lus par des internautes occasionnels même s'ils ont la sensation de discuter dans un groupe restreint. Ils acceptent donc que ces échanges soient stockés sur une plateforme accessible à n'importe qui.

Un autre problème surmonté concerne la transcription des textes. Le travail de transcription est un processus particulier de la récolte des données qui demande beaucoup de temps et de concentration. Quand on travaille en équipe il faut un protocole pour la transcription mais il peut arriver que, de façon involontaire, on altère la transcription des textes par des fautes de frappe ou d'autocorrection de la part de celui qui rentre les données dans la base (Compagnone 2014).

Un autre aspect facilement surmonté grâce aux forums est la protection juridique des données personnelles, qui semble être favorisée par cet environnement dialogique. Les échanges peuvent s'effectuer entre des surnoms, nicknames ou plus simplement nick, et il n'est alors pas nécessaire de modifier le nom, comme on le fait pour les transcriptions. L'anonymat peut, bien évidemment, présenter des caractéristiques particulières liées au sentiment d'une absence de responsabilité. Mais même si l'identité de la personne n'est pas directement accessible, on peut toujours remonter à l'adresse IP de l'utilisateur. Selon Lombard et Fairon (2020):

On parlera donc plutôt de "pseudonymat" qui consiste en l'adoption d'un pseudonyme qui garantit à l'utilisateur que son identité officielle ne sera pas révélée sans pour autant le dispenser de répondre de son utilisation (Plateau et Lacharme, 2012) et relève de l'identité numérique à laquelle il participe. Les pseudos n'ont pas seulement pour but de masquer l'identité de l'émetteur, mais aussi d'enrichir son identité numérique.

On assiste donc à un processus de camouflage de son identité pour construire une identité inventée, un individu différent de celui qui existe. Pour Pistolesi (1997, 223): "Il nick costituisce il primo decisivo passo verso la comunità in quanto sintetizza la cultura e talvolta la psicologia (fittizia) di chi lo assume". Ce phénomène, possible seulement dans la réalité virtuelle, prend le nom de gender-swapping (ou changement de

genre en ligne) qui consiste à assumer, au sein d'interactions virtuelles, le genre opposé au sien, afin d'expérimenter de nouveaux aspects de son identité. Ce phénomène est de plus en plus répandu parmi les utilisateurs du monde Internet et englobe presque tous les groupes d'âge (du majeur au senior).

Mais pourquoi cette pratique virtuelle se développe-t-elle?

L'échange de genre naît principalement de la curiosité de se mettre à la place de l'autre sexe pour comprendre et expérimenter le comportement de l'autre côté (sans forcément être homosexuel), pour jouer un rôle, social et sexuel, différent du sien, toucher les stéréotypes dont l'autre sexe est victime, laisser place aux aspects latents de son homosexualité, se distraire et échapper aux stress de la vie quotidienne: Internet devient ainsi le contexte le plus propice pour cette auto-expérimentation. On peut trouver des hommes qui discutent en tant que femmes ou des femmes qui utilisent une identité masculine virtuelle même si pour les femmes ce phénomène est plus rare. Les raisons de cette pratique sont différentes pour les deux sexes.

Les hommes interagissent pratiquement comme des femmes pour:

1. comprendre comment le sexe féminin est lié au sexe masculin;
2. comprendre les expériences des femmes face aux avances et aux provocations;
3. éprouver le plaisir de recevoir l'attention et la conquête;
4. manipuler les interactions les uns avec les autres;
5. se sentir libre d'exprimer des tendances latentes féminines, homosexuelles et/ou déviantes qui sont cachées dans la vie quotidienne.

Les femmes assumant l'identité des hommes pour:

1. combattre l'idée préconçue selon laquelle les femmes représentent le sexe le plus faible (et que cela peut nuire à l'estime de soi et à l'efficacité personnelle);
2. élargir son réseau social;
3. découvrir comment les autres femmes interagissent avec les hommes et utiliser les tactiques identifiées pour flirter avec eux;
4. éprouver un pouvoir et une autorité culturellement attribués aux hommes;
5. rivaliser avec d'autres hommes à partir de la même position;
6. manifester des tendances homosexuelles cachées dans la vie réelle.

D'un point de vue linguistique le gender-swapping est un outil très intéressant parce que l'internaute essaye également de mettre en place une sorte de camouflage au niveau linguistique. Le chercheur doit donc vérifier si le comportement linguistique est cohérent avec les informations personnelles délivrées dans les messages. Si le genre est une forme

d'auto-représentation, les pratiques discursives médiées par ordinateur devraient montrer en toute transparence les différences de genre à travers les indicateurs linguistiques, d'énonciation et de style. On peut donc considérer les forums comme des laboratoires sociaux très importants pour expérimenter la construction et la reconstruction de soi: les utilisateurs se modèlent et se recréent dans la communication.

La linguiste américaine Herring (2000), par exemple, qui s'occupe de CMO depuis une vingtaine d'années, a mené une étude sur les forums de discussion et a révélé la présence de certains indicateurs: les messages longs, le langage cru (insultes et injures), la tendance à démarquer ou à fermer un débat dans le forum, l'habitude de vouloir toujours avoir raison, sont des traits qui appartiennent généralement aux utilisateurs hommes. En revanche, les messages relativement courts, l'aptitude à qualifier et justifier ses affirmations, la capacité à présenter des excuses, la tendance à exprimer solidarité et soutien aux autres semblent des caractéristiques typiques de l'écriture féminine.

Comme pour les SMS et les autres écritures médiées par ordinateur, on retrouve l'utilisation de signes, des ponctuations telles que les points de suspension, les points d'exclamation, les points d'interrogation ou les émoticons, pour exprimer l'émotivité.

On peut dire que l'ensemble des tendances rédactionnelles varie selon le ton des messages, leur thématique et donc la nature de ces écrits. Mais ces tendances sont fonction aussi des compétences rédactionnelles des auteurs par rapport à la maîtrise de l'écrit en général. Nous n'avons pas poussé plus avant l'analyse des textes selon le genre des scripteurs. Toutefois nous avons remarqué que certaines stratégies étaient propres aux femmes, dans le choix notamment des émoticons et des textes colorés, tandis que les hommes partagent volontiers des vidéos.

4. SUJETS ABORDÉS ET NÉOLOGISMES CRÉÉS

Notre recherche souligne synthétiquement les avantages des forums: les utilisateurs semblent être plus désinhibés et expérimentent également la possibilité de modifier leur identité sexuelle. Les forums permettent ainsi d'aborder des conversations qui pourraient être gênantes, protégées par la barrière de l'écran. Dans les forums analysés des sujets très intimes sont abordés, sujets souvent liés à la procréation ou à problème d'ordre sexuel (éjaculation précoce, viagra, troubles de l'érection, désir de grossesse, difficultés de conception, IVG, etc.). On assiste aussi à la naissance

d'un vocabulaire spécifique pour les forums qui traitent la même thématique mais qui est susceptible d'être incompréhensible aux lecteurs occasionnels. *Brybry, gygy, fofos, zozos*, désignent, par exemples, l'embryon, le gynécologue, les follicules et les spermatozoïdes. À côté on retrouve d'autres mots similaires (par exemple *lulu, dudu, cloclo* indiquent la pilule et les médicaments Duphaston et Clomid). Il s'agit de mots qui peuvent être interprétés comme des graphies phonétisantes qui présentent des réductions et des redoublements syllabiques. Bien que ces mots ne soient pas répertoriés dans le dictionnaire et qu'ils n'aient pas encore intégré le système de la langue standard, ils sont déjà souvent perçus comme assez normalisés à l'intérieur des forums. Tous les fidèles de ces forums connaissaient leurs significations et les utilisent pour interagir entre eux. À la base de ces abréviations il y a, peut-être, la difficulté de certaines femmes de parler directement de leur corps et de ce qui le conserve. Des mots tels que *gygy* constitueraient alors des expressions euphémiques, des substitutions plus légères, moins "institutionnelles".

On observe aussi que depuis l'apparition de la COVID-19, beaucoup de forums ont eu comme thématique des discussions sur le coronavirus. *doctissimo.fr*, par exemple, a publié un article sur les défis à se lancer pour profiter du confinement en conseillant de passer du temps sur le forum pour discuter de la pandémie et il a lancé pour l'occasion le forum "coronavirus". À côté du lexique formel propagé par les médias et les directives sanitaires avec lesquelles les états ont tenté de faire face à la pandémie, on a vu la naissance d'un lexique moins formel né d'un besoin d'agrégation social. Si les mots "coronavirus", "Covid-19", "gestes barrières", "confinement" ou encore "distance sociale" ont été à l'ordre du jour, les termes "clapping" ou encore "whatsappero" sont apparus également dans les forums de discussion ainsi que des discussions sur le lexique à utiliser.

Exemple 3 – phpBB Français notre belle langue

Sujet: Cluster, tracking (pandémie de Covid-19)

De: Didier Pautard

Date: 13 avril 2020 à 11h46

Bonjour,

J'espère que vous vivez bien cette période de confinement et que vous avez passé un bon week-end de Pâques.

La langue française continue d'exister malgré cette pandémie, et on voit circuler des anglicismes tels que cluster, et tracking pour traçage numérique. Je fais en sorte de remplacer, dans Wikipédia, ces anglicismes par des mots français, respectivement foyer de contagion, ou foyer et traçage numérique, ou traçage. Cordialement.

De: Leclerc92

Date: 13 avril 2020 à 12h52

Vous faites bien. Cela dit, on a déjà quasiment oublié cluster maintenant que le virus est partout.

Mais j'utilise parfois cluster pour la musique contemporaine!

De: André (G., R.)

Date: 14 avril 2020 à 10h19

Bienvenue à vous, Didier Pautard.

J'admire ceux qui, comme vous, améliorent les textes de Wikipédia. Il m'arrive, mais rarement, de me livrer à cette activité. Rarement, parce que je dois avouer que le nombre d'articles, le volume de certains et la quantité de fautes dans d'autres me découragent parfois.

Non angliciste, je me demandais, depuis le début de la médiatisation du virus, ce que signifie cluster... puis je pensais à autre chose! Merci pour vos explications.

Cette discussion nous montre la conscience que certains internautes ont face à l'écriture utilisée sur les réseaux, les blogs, les forums etc. à tel point que certains interviennent sur Wikipédia pour modifier des articles au profit de la langue française. Ce lexique et ces néologismes traduisent également les événements que nous vivons parce que nous sommes face à une situation inédite, nous avons besoin de donner un nom aux phénomènes nouveaux et de construire une nouvelle identité de groupe. Ce qui arrive avec l'argot, le fait d'avoir des mots nouveaux renforce une sorte de sentiment grégaire, un besoin d'être avec les autres malgré la distance physique qui se reproduit dans les forums de discussion.

5. LE LANGAGE DES FORUMS

Les nouvelles technologies ont relancé la langue écrite qui semblait souffrir de désaffection, mais pour certains au détriment de la grammaire et de la syntaxe. Pour certains linguistes le principe des messages électroniques repose sur une représentation écrite du discours oral tandis que Gadet (2008, 82) parle plutôt du concept de proximité:

Seule une insuffisance de réflexion sur l'opposition oral/écrit (trop prise en évidence) a pu conduire à regarder la CMO, [...], comme reflétant de l'"oral dans l'écrit", car c'est de "proximité" qu'il s'agit. Cependant, on peut regarder les écrits ordinaires ainsi que les chats et les courriels courants comme offrant des indices d'une évolution en cours, avec une exploitation

à la fois identitaire et ludique d'un plus grand nombre de potentialités de l'écrit (Marty 2005). Cette progressive modification du regard devrait aboutir à considérer la CMO comme un registre de l'écrit parmi d'autres (d'où l'idée de "polygraphie", qui doit beaucoup aux réflexions de Jaffré, par exemple 2004).

Le langage véhiculé par les forums présente une forte expansion favorisant l'économie et la rapidité de frappe, ce qui permet d'avoir des graphies qui évoquent, pour certaines caractéristiques, l'oral. Si l'on compare le langage des SMS à celui rencontré dans les forums, il semble partager quelques traits, définis comme tels par Anis (2002):

On assisterait au développement d'une nouvelle variété du français écrit. Il s'agirait d'un écrit

- brut (sans relecture);
- familier (alors qu'on associe habituellement écrit et formalisme);
- affectif (expression des sentiments favorisant le relâchement du contrôle);
- ludique (s'exprimant par la néographie, le jeu de mot);
- socialisant (dominance de la fonction phatique dans les messages, partage de codes communs).

Les caractéristiques formelles de cet écrit sont l'oralité (les effets d'oralité en fait), l'abréviation, l'iconicité (notamment à travers les émoticônes).

Un des processus les plus caractéristiques est, en effet, comme pour les SMS, la substitution phonique, c'est-à-dire l'utilisation phonique des lettres pour représenter une syllabe homophone, au prix de la perte d'identité des mots (Anis 1999). Cette phonétisation des lettres peut intéresser une syllabe ou plusieurs syllabes dans un mot, comme *C* (*c'est*), *CT* (*c'était*). Dans le deuxième cas on est face à un phénomène de substitution totale. La réduction aussi est un processus très commun dans les forums et dans ce cas aussi on peut trouver des réductions phonétisées et des réductions de type graphique. Les réductions phonétisées, même si elles ont lieu au niveau morphologique, elles sont surtout attestées à l'oral mais elles retournent à l'écrit grâce à l'écriture des nouveaux médias: c'est le cas des sigles et des tronctions. Ces réductions concernent dans la majorité des cas les substantifs mais il ne manque pas d'exemples de tronction de verbes. Les réductions graphiques, en revanche, concernent l'élimination de certains graphèmes comme les finales muettes des mots ou les voyelles. Enfin il ne faut pas oublier les squelettes consonantiques, c'est-à-dire des mots communs charpentés quasi-exclusivement autour de leurs consonnes comme *slmt* à la place de *seulement*. Nous avons déjà fait le rapprochement avec le système des langues sémitiques comme l'hébreu ou l'arabe classique basé sur le dévelop-

pement des racines trilettres à partir desquelles les adjectifs, les substantifs et les autres parties du discours sont dérivées (Compagnone 2011).

Les forums se caractérisent aussi pour la présence des émoticons comme conventions employées pour compenser le manque de repères paralinguistiques tels que l'intonation et les gestes (Mourhlon-Dallies et Colin 1999, 13):

En général, ces phénomènes de type émoticon sont traités dans la perspective de la pragmatique énonciative: on considère qu'il s'agit de substitués aux mimiques faciales appelant à la connivence ou à la compassion, ou encore d'invitations à interpréter le message au second degré, de sorte d'aide à la lecture.

La naissance des icônes remonte d'ailleurs aux premiers forums de discussion quand une phrase mal interprétée pouvait provoquer des équivoques et des hostilités. Les messages échangés n'arrivaient à transmettre aucune émotion, voilà pourquoi on décida d'ajouter un commentaire du type *rire* ou *smile*. On remarqua ensuite que certains caractères pouvaient dessiner une espèce de sourire et transmettre ainsi des informations supplémentaires par rapport au message. L'émoticon appartient pourtant à un système textuel (constitué de lettres) mais, en tant que signe, il se rapproche du pictogramme et joue un rôle d'icône dans un énoncé. Loin d'être un simple dessin pour les enfants, en fait, les émoticons permettent un enrichissement non négligeable du texte dans lequel ils sont insérés. Ils méritent d'être considérés comme de véritables instruments d'optimisation linguistique puisqu'ils servent à modaliser le discours, c'est-à-dire à communiquer les émotions ou les sensations du locuteur.

Au niveau de la syntaxe on a remarqué également un certain nombre de caractéristiques typiques de l'oral. Dans les corpus français sont fréquentes l'absence du *ne* dans les phrases négatives et des formes simplifiées de la forme interrogative. Cette tendance à éliminer des parties du discours s'est propagée rapidement dans un souci de gain de temps et d'espace. Dans le détail, la majorité des interrogatives est réalisée à travers la particule interrogative ou avec le seul point d'interrogation en tant qu'élément distinctif (un peu sur le modèle des interrogations fondées sur l'intonation), tandis que les interrogations avec inversion du sujets sont beaucoup plus rares. Une autre caractéristique de l'écriture française des forums, que l'on retrouve de temps à autre, est l'omission des accords.

Pour les forums italiens, au niveau syntaxique, la gamme des conjonctions et des connecteurs est très réduite et répétitive. Les pé-

riodes sont souvent liés par asyndète. On est donc en face d'une mauvaise planification syntaxique et de l'articulation minimale du discours.

Pour ce qui concerne la ponctuation, on sait qu'elle a la fonction d'exprimer les relations qui existent au niveau syntaxique et de marquer les pauses de lecture. Dans les deux langues, l'utilisation de la ponctuation est souvent subjective. Une utilisation insuffisante de la virgule rend la lecture difficile et parfois ambiguë ce qui est écrit. La ponctuation, en outre, est davantage utilisée à des fins expressives et emphatiques que syntaxiques. Il est maintenant clair que nous sommes confrontés à des changements qui ne concernent pas seulement les questions de forme mais affectent directement la signification du message.

6. CONCLUSION

Les forums de discussion ont fait l'objet d'analyses partielles, souvent intégrées aux recherches sur la communication médiée par ordinateur: les particularités rencontrées semblent, à une première analyse, similaires à celles rencontrées dans les courriels et les chats. On y repère surtout des marques d'oralités communicationnelles et des marques d'écrits standard. Les forums présentent également de nombreuses abréviations liées aux exigences d'économie et de rapidité comme les sigles, les troncations et les graphies phonétisantes. En ce qui concerne les choix des mots, les textes présentent encore des éléments marqués tels que le jargon, les emprunts, les onomatopées et des néologismes. L'analyse montre que malgré la richesse des formes grammaticales et des structures syntaxiques de l'italien et du français, les forums se caractérisent par une écriture très simple au niveau syntaxique avec une série limitée de structures qui se répètent dans les messages. Même si les thématiques des forums analysés divergeaient énormément, on a pu retrouver de nombreuses affinités en ce qui concerne les particularités qu'on vient de décrire. La variation s'exprime aussi au niveau de l'ensemble des graphies. Les tendances les plus remarquables et partagées par la majorité des utilisateurs sont les procédés de répétition, de valorisation et d'insistance. On retrouve la ponctuation expressive, l'étirement des signes typographiques, l'utilisation des smiley ou de signes d'expression plus expressifs tels que les points d'interrogation, de suspension ou d'exclamation.

En conclusion notre analyse du langage des forums a mis en évidence une écriture qui se rapproche souvent de l'oralité et qui favorise des graphies qui reproduisent des formes provenant du registre courant

ou familier de la langue parlée. La structure des messages postés présente en effet une similitude avec une standardisation qui est en acte dans la langue française et italienne. Il est indéniable que les nouvelles technologies ont apporté des changements très importants dans les systèmes linguistiques, des changements très significatifs qui rentrent dans le processus du devenir historique de la langue.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Anis, Jacques. 1999. "Chat et usages graphiques du français". Dans *Internet, communication et langue française*, édité par Jacques Anis, 71-90. Paris: Hermes Science.
- Anis, Jacques. 2002. "Communication électronique scripturale et formes langagières. Chats et SMS". Dans *Actes des quatrième Rencontres réseaux humains/réseaux technologiques*, Université de Poitiers, 31 Mai - 1^{er} Juin 2002, 57-70. [06/09/2020]. <https://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>.
- Compagnone, Maria Rosaria. 2011. "Digito in foro ergo sum". Dans *Les forums de discussion. Agoras du XXI^e siècle?*, édité par Eléonore Yasri-Labrique, 55-67. Paris: L'Harmattan.
- Compagnone, Maria Rosaria. 2014. *Linguaggio sms. Il parlato digitato*. Napoli: Liguori.
- Crystal, David. 2001. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gadet, Françoise. 2003. "Derrière les problèmes méthodologiques du recueil des données". *Texto! 2-3* (Juin-Septembre). [05/09/2020]. http://www.revue-texto.net/Inedits/Gadet_Principles.html.
- Gadet, Françoise. 2008. "Variation et polygraphie. Les écrits électroniques". Dans *Nouvelles recherches en orthographe*, édité par Catherine Brissaud, Jean-Paul Jaffré, et Jean-Christophe Pellat, 71-83. Limoges: Lambert-Lucas.
- Herring, Susan. 2000. "Gender Differences in CMC: Findings and Implication". *CPSR Newsletter* 18 (1). [23/08/2020]. <http://cpsr.org/issues/womenintech/herring/>.
- Jakobson, Roman. 1960. "Linguistics and Poetics". Dans *Style in Language*, edited by Thomas Sebeok, 350-377. Cambridge (MA): M.I.T. Press.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1990. *Les interactions verbales*. Paris: Armand Colin.
- Lombard, Erika, et Cédric Fairon. 2020. "Spécificités de communication des forums de discussion". *Corpus* 21. [20/08/2020]. <https://journals.openedition.org/corpus/5356>.

- Marcocchia, Michael. 2001. "L'animation d'un espace numérique de discussion. L'exemple des forums usenet". *Document numérique* 5 (3-4): 11-26. [05/09/2020]. <https://www.cairn.info/revue-document-numerique-2001-3-page-11.htm>.
- Marcocchia, Michael. 2003. "Parler politique dans un forum de discussion". *Langage et société* 2 (104): 9-55. <https://doi.org/10.3917/l.s.104.0009>.
- Marcocchia, Michael. 2004. "L'analyse conversationnelle des forums de discussion. Questionnements méthodologiques". *Les Carnets du Cediscor* 8. [20/08/2020]. <http://journals.openedition.org/cediscor/220>.
- Mourlhon-Dallies, Florence, et Jean-Yves Colin. 1999. "Des didascalies sur l'internet?". Dans *Internet, communication et langue française*, édité par Jacques Anis, 13-29. Paris: Hermes Science.
- Pistolesi, Elena. 1997. "Il visibile parlare di IRC (Internet Relay Chat)". *Quaderni del Dipartimento di Linguistica dell'Università di Firenze* 8: 213-246.
- Veerman, Arja, Jerry Andriessen, and Gellof Kanselaar. 1999. "Collaborative Learning through Computer-Mediated Argumentation". *International Society of the Learning Sciences (ISLS)*. <https://doi.dx.org/10.22318/cscl1999.894>.

